

見本

【吹替課題】



第 1 回 課 題

SMALL DAMSITE

We see a damsite. A policeman tells him to look through the binoculars.

Policeman: See, up there.

He sees RAIMUND and JABU carrying boxes to the jeep. RAIMUND and JABU get in the jeep.

RAIMUND: Hari, hurry up. We haven't got all day!

HARI runs up the hill. RAIMUND starts to drive away, leaving HARI running for the jeep.

HARI: Come on. Come on.

JABU: Come on, Hari! Come on! Run!

HARI grabs hold of the moving jeep and pulls himself onto it.

JABU: (African dialogue)

HARI: (African dialogue)

We see the damsite again. Two policemen are talking.

Policeman: I hope we're going to catch these people who are bombing.

Soon after, there is a huge explosion at the damsite they just left.

EXT. FREEDOM RANCH/YARD

RORY and JAM are with MARGO, who is demonstrating the controls on the flow of water.

RORY: Whoa! Surf's up, dudes.

JAM: Yeah, way cool, Mrs. Dutton.

課題作品は30分1話完結のテレビドラマです。6つのシーンにわけ、ストーリー全体の流れや次への展開を意識しながら吹替、字幕両方で1シーンずつ訳していきます。

吹替課題では、日本語版の台本に仕上げた課題を提出していただきます。

【字幕課題】

第1回 課題

吹替 別冊「全編スクリプト」第1回課題範囲の吹替台本を作成してください。

字幕 字幕No.1～39を訳し、字幕原稿を作成してください。

【字幕支援ソフトEFTC】を使用する場合：
ハコ(字幕No.)ごとに、喋り始め(In)と終わり(Out)のタイムコードを画面に表示させ、各セリフの長さから自分で算出した字数を目安に、字幕を作成してください。

【字幕支援ソフトEFTC】を使用しない場合：
()内の文字数を目標に字幕を作成してください。この文字数は訳例の文字数です。多少の誤差があっても構いません。

字幕課題では、指定されている字数に合わせて字幕を作成します。

最後の第6回課題では、ご自分でスポッティングと字数の算出もしていただきます。

■ SMALL DAMSITE

- 1 POLICEMAN: See, up there. (3)
- 2 RAIMUND: Hari, hurry up. We haven't got all day! (8)
HARI: Come on. Come on. (O U T)
- 3 JABU: Come on Hari! Come on! (7)
- 4 Run! (2)
(African dialogue) (O U T)
HARI: (African dialogue) (O U T)
- 5 POLICEMAN: I hope we're going to catch these people who are bombing. (9)

■ EXT. FREEDOM RANCH/YARD

- 6 RORY: Whoa! Surf's up, dudes. (7)
- 7 JAM: Yeah, way cool, Mrs. Dutton. (7)
- 8 MARGO: Not me Jam. The ancient Egyptians. They invented this system three thousand years ago. (19)
- 9 Now this is just a prototype, but if it works here, it's going to work even better in the highlands. (17)
RORY: Alright. (O U T)
- 10 MARGO: Lift the gate. (5)
- 11 Here you go, Jam. Feel the consistency of the water. (9)
- 12 LEO: Margo, you must be the only student who didn't sleep through my lectures on hydraulics. (17)
- 13 MARGO: Leo! Oh! (3)
- 14 Oh, Leo. I'm so glad you decided to come and visit. (9)
- 15 LEO: Well, my doctor said I needed to rest and you told me I had a standing invitation. (12)
- 16 My, my, it's even more beautiful here than I remembered. (8)
- 17 Well, how is my brightest star? (6)